

中西方媒体新闻文本的文体特征对比分析

罗 宏, 赵 冰*

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2026年8月3日; 录用日期: 2026年8月31日; 发布日期: 2026年9月15日

摘 要

在全球信息传播速度不断加快的背景下, 新闻文本的语言风格会直接影响受众对信息的理解、接受和评价。中国媒体在开展国际传播时, 不仅需要准确传递事实内容, 也需要关注英语新闻文本的表达习惯、信息组织方式和叙事特点。本文以《中国日报》和《卫报》为研究对象, 基于自建的中西方媒体新闻英语可比语料库, 运用语料库文体学的研究方法, 从词汇、句法和语篇三个层面对两家媒体的新闻文本进行对比分析。研究发现, 《中国日报》文本的平均词长、长词比例、词汇密度和标准化类符/形符比均高于《卫报》, 表现出词汇正式、信息集中和词汇变化丰富等特点; 在句法方面, 《中国日报》的平均句长明显较长, 并列连词的使用频率较高, 而《卫报》更倾向于通过从属连词构建主次分明的复合句; 在语篇层面, 两家媒体的逻辑联系语总占比差异不大, 但具体衔接方式存在明显不同, 《中国日报》更依赖并列结构, 《卫报》则综合使用从属连词、并列连词和连接副词。此外, 《中国日报》较少使用人称代词, 呈现出较强的非个人化叙事特点, 《卫报》则更多引入人物、记者和具体行动者的声音。研究结果可为中国媒体改进英语新闻写作、提升国际传播文本的可读性和亲和力提供参考。

关键词

中西方媒体, 新闻文本, 语料库文体学, 文体特征, 《中国日报》, 《卫报》

Comparative Analysis of Stylistic Features in News Texts of Chinese and Western Media

Hong Luo, Bing Zhao*

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: August 3, 2026; accepted: August 31, 2026; published: September 15, 2026

Abstract

Against the backdrop of accelerating global information dissemination, the linguistic style of news texts

*通讯作者。

文章引用: 罗宏, 赵冰. 中西方媒体新闻文本的文体特征对比分析[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 388-397.

DOI: 10.12677/ml.2026.149936

directly influences how audiences understand, accept, and evaluate information. When engaging in international communication, Chinese media need not only to accurately convey factual content but also to pay attention to the expressive habits, information organization methods, and narrative characteristics of English news texts. This paper takes China Daily and The Guardian as research subjects, employing the research methods of corpus stylistics based on a self-built comparable corpus of English news texts from Chinese and Western media. It conducts a comparative analysis of news texts from the two media at lexical, syntactic, and discourse levels. The study finds that the average word length, proportion of long words, lexical density, and standardized type-token ratio of China Daily texts are all higher than those of The Guardian, reflecting features such as formal vocabulary, concentrated information, and rich lexical variation; in terms of syntax, the average sentence length of China Daily is significantly longer, with a higher frequency of coordinating conjunctions, while The Guardian tends to construct complex sentences with clear main and secondary clauses through subordinating conjunctions; at the discourse level, there is little difference in the total proportion of logical connectives between the two media, but their specific cohesive methods differ markedly: China Daily relies more on coordinate structures, whereas The Guardian integrates subordinating conjunctions, coordinating conjunctions, and connecting adverbs. In addition, China Daily uses fewer personal pronouns, presenting a strong non-personalized narrative feature, while The Guardian introduces more voices of individuals, reporters, and specific actors. The research results can provide reference for Chinese media to improve English news writing and enhance the readability and affinity of international communication texts.

Keywords

Chinese and Western Media, News Text, Corpus Stylistics, Stylistic Features, China Daily, The Guardian

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新闻文本的语言表达与受众接受之间存在密切关系。对于英语新闻而言,传播效果并不只取决于报道内容是否准确,也与词汇选择、句式安排、语篇衔接以及叙事视角密切相关。相同的事实内容,如果采用不同的语言组织方式,可能会给读者带来完全不同的阅读体验和理解效果。因此,研究中国媒体英语新闻的文体特征,对于提高英语新闻话语的有效性具有现实意义[1]。

在国际传播过程中,中国媒体需要面对不同文化背景、知识结构和阅读习惯的海外受众。长期以来,中国英语新闻文本在事实表达、信息完整性和内容组织方面具有较强的规范性,但在词语简洁度、句子长度、逻辑层次和人物叙事等方面,与英语国家主流媒体的常规写作方式存在一定差异。对这些差异进行客观描述,有助于避免仅凭主观印象评价文本,也能够为新闻外译和英语新闻写作提供更加具体的语言依据。

本文选取《中国日报》和《卫报》作为研究对象,主要基于以下考虑。

首先,《中国日报》是中国重要的英文媒体,也是中国开展国际传播的重要窗口。该报的新闻文本通常承担着报道中国社会发展、解释公共事务和呈现政策信息等功能,其语言特征在一定程度上反映了中国主流媒体对外表达的基本模式。对《中国日报》的词汇、句法和语篇进行分析,可以进一步了解中国媒体如何在英语环境中组织新闻信息,以及这种组织方式可能给海外读者带来怎样的阅读感受。

其次,《卫报》是英国具有较高影响力的主流媒体之一,在新闻报道、评论和社会议题呈现方面具

有较为成熟的写作传统。其文本既保持新闻报道所要求的规范性, 也较为重视人物细节、现场感和叙事可读性。英国报刊新闻在语言表达和新闻编排方面具有较强的代表性[2]。因此, 将《卫报》作为参照对象, 可以帮助研究者观察中国媒体英语新闻与西方主流新闻语体之间的差异。

再次, 两家媒体的新闻文本具有一定的可比性。虽然《中国日报》和《卫报》所处的社会文化环境不同, 编辑理念和价值表达也存在差异, 但两者都使用英语作为新闻传播媒介, 都面向较为广泛的读者群体, 并承担着传播公共信息、解释社会事件和影响舆论认知的功能。基于相同语言媒介和相近新闻体裁进行比较, 能够将差异具体落实到词汇、句法和语篇等语言层面。

本文不以简单判断哪一种文体“更好”为目的, 而是希望通过真实语料数据, 揭示两家媒体在英语新闻写作中的稳定倾向, 并进一步讨论这些差异对中国媒体英语新闻实践的启示。

语料库文体学研究方法

文体学主要关注语言形式与交际功能之间的关系, 研究对象包括词汇、句法、语篇结构、修辞方式和叙事视角等多个层面。传统文体学通常依靠研究者对文本进行细读和归纳, 能够深入分析具体语句的表达效果, 但在处理较大规模文本时, 容易受到主观经验和样本数量的限制[3]。随着计算机技术的发展, 语料库语言学为语言研究提供了更加系统的统计手段, 研究者可以通过词频、词长、词汇密度、句长和搭配关系等数据观察文本的整体特征[4]。

语料库文体学正是在语料库语言学和文体学相互结合的基础上发展起来的研究领域。它既重视文本的语言形式, 也关注语言形式背后的文体功能。通过对大量真实语料进行定量分析, 研究者可以发现某些语言现象在不同文本中的分布差异, 并结合新闻体裁、传播对象和社会文化环境对数据进行解释[5]。这种方法能够把微观语言事实和宏观传播效果联系起来, 为新闻文本研究提供较为客观的分析路径[6]。

本文所使用的语料均来自《中国日报》和《卫报》官方网站。为保证样本可比性, 本文将取样范围限定为 2024 年 1 月至 2025 年 6 月期间公开发布的英语政治类新闻报道, 报道主题主要涉及双边关系、公共事务、外交活动和政策动态; 不纳入评论、特稿、专栏和读者来信等非新闻性文本。两家媒体各选取 30 篇完整新闻文本, 且尽量保持栏目、主题和报道体裁的一致性。文本收录时尽量保留完整的段落和句子, 避免因截取片段而影响语篇结构。完成语料采集后, 研究者对文本进行格式统一、网页信息清除和噪音处理, 并使用 CLAWS 工具进行词性赋码。在此基础上, 利用 Wordsmith 7.0 和 AntConc 3.5.7.0 对语料进行词频、词长、类符/形符比、连词和人称代词等项目的统计。

两个子库的规模如下:《中国日报》子库共包含 19,777 词,《卫报》子库共包含 17,987 词。本文主要使用平均词长、词长标准差、词汇密度、标准化类符/形符比、平均句长、篇章长度和人称代词频次等指标。同时, 为判断不同数据之间的差异是否具有统计意义, 本文采用卡方检验进行验证。当 P 值小于 0.05 时, 认为两组数据之间存在显著差异[7]。

2. 文体特征对比分析结果

2.1. 词汇层面

2.1.1. 词汇长度

平均词长能够从整体上反映文本的用词复杂程度, 词长标准差则反映文本中不同词汇长度的变化范围。一般来说, 平均词长越高, 文本中长词和多音节词的使用就越频繁, 文本的正式程度也可能相应提高。陈建生等对不同类型英语文本进行研究后发现, 学术文本的平均词长通常高于报刊文本和文学文本, 由此说明词长与语体正式程度之间存在一定关系[8]。

本文将两个语料子库导入 Wordsmith 7.0, 使用 WordList 功能对词汇长度进行统计, 结果如下。

Table 1. Mean word length and word length standard deviation of two sub-corpora**表 1.** 两个语料子库的平均词长及词长标准差

参数类型	China Daily	Guardian
平均词长	6.72	4.85
词长标准差	3.00	2.61

从表 1 可以看出,《中国日报》的平均词长为 6.72,明显高于《卫报》的 4.85;其词长标准差为 3.00,也高于《卫报》的 2.61。由此可见,《中国日报》使用的词汇总体较长,且词汇长度变化范围更大。这种特点容易形成正式、严谨和书面化的语言效果,但同时也可能增加海外普通读者的阅读负担。

英语中通常将含有 6 个及以上字母的词视为长词。两个语料子库的长词统计结果如下。

Table 2. Total number and proportion of long words in two sub-corpora**表 2.** 两个语料子库的长词总数与占比

参数类型	China Daily	Guardian
长词总数	10,325	4754
总词数	19,777	17,987
长词占比	52.20%	26.43%

表 2 显示,《中国日报》的长词总数为 10,325 个,占总词数的 52.20%;《卫报》的长词总数为 4754 个,占比为 26.43%。两者相差较大,说明《中国日报》中的长词使用十分突出。长词比例较高,一方面能够使新闻文本显得正式、完整,另一方面也会使句子的处理难度上升。相比之下,《卫报》更加倾向于使用简短、常见的英语词汇,这种写法有助于读者快速识别信息重点,也更符合新闻文本强调即时阅读的特点。

2.1.2. 词汇密度

词汇密度由 Ure 提出,通常指文本中实词数量与总词数的比例,计算公式为:词汇密度 = 实词数/词汇总数 $\times 100\%$ [9]。名词、实义动词、形容词和副词是英语中的主要实词,它们承担着传递事件、行为、属性和状态等信息的功能。Halliday 认为,词汇密度是衡量书面文本复杂程度的重要参数,实词比例较高往往意味着文本承载了更多的信息[10]。Nida 提出的信息负载概念,也强调语言单位中信息难度和信息容量的问题[11]。

本文使用 CLAWS 对两个子库进行词性标注,并通过 AntConc 统计名词、实义动词、形容词和副词的数量,结果如下。

Table 3. Total content words and lexical density of two sub-corpora**表 3.** 两个语料子库的实词总数及词汇密度

参数类型	China Daily	Guardian	X ²	P
名词	7945	4178	1240.90	0.000
实义动词	1755	2201	113.57	0.000
形容词	4499	1402	1597.74	0.000
副词	316	699	188.59	0.000
实词总数	14,515	8480	2725.27	0.000
总词数	19,777	17,987		
词汇密度	73.39%	47.14%		

表 3 表明, 两家媒体各组数据的 P 值均为 0.000, 小于 0.05, 说明差异具有统计学意义。《中国日报》的词汇密度为 73.39%, 远高于《卫报》的 47.14%。这意味着《中国日报》单位文本中承载的实质性信息更多, 整体语言密度也更高。

从具体词类来看, 《中国日报》的名词数量为 7945 个, 形容词数量为 4499 个, 均明显高于《卫报》。名词和形容词的大量使用, 有助于对政策、机构、概念和事物进行较为完整的界定, 体现出较强的说明性和正式性。相关研究指出, 词汇选择能够体现媒体的意识形态倾向和新闻话语特点[12]。相比之下, 《卫报》的实义动词和副词数量较多, 说明其报道更重视动作过程、事件变化以及人物行为的呈现, 叙事推进感相对明显。

2.1.3. 类符/形符比

类符是文本中不同词汇的总类数, 形符则是文本中所有词汇出现次数的总和。类符/形符比能够用于观察文本词汇的丰富程度, 但该指标容易受到文本长度的影响。为提高不同文本之间的可比性, Scott 提出了标准化类符/形符比, 即以每 1000 词为一个单位进行计算, 再取各单位 TTR 的平均值[13]。一般情况下, 标准化类符/形符比越高, 说明文本中不同词汇的使用越多, 词汇重复程度越低。

Table 4. Type-token ratio of two sub-corpora
表 4. 两个语料子库的类符与形符比

参数类型	China Daily	Guardian
类符	3565	4173
形符	19,777	17,987
标准化类/形符比	54.81	47.61

根据表 4, 《中国日报》的类符数量为 3565 个, 形符数量为 19,777 个, 标准化类/形符比为 54.81; 《卫报》的类符数量为 4173 个, 形符数量为 17,987 个, 标准化类/形符比为 47.61。虽然《卫报》的类符总数更多, 但考虑到两个子库文本规模不同, 《中国日报》的标准化类/形符比更高。这说明在相同文本长度条件下, 《中国日报》使用的词汇变化幅度更大, 词语重复率相对较低。

2.1.4. 高频词参数

高频词是指在语料库中反复出现、具有较高出现频率的词汇。Laviosa 将占语料库总量 0.10% 以上的词项视为高频词, 并以此考察文本的核心词汇分布情况[14]。本文使用 Wordsmith 7.0 中的 Frequency 功能对两个语料子库进行统计。

Table 5. High-frequency word statistics of two sub-corpora
表 5. 两个语料子库的高频词数据

参数类型	China Daily	Guardian
高频词数目	179	109
累计比例	5.02%	2.61%
高频词重复率	47.01%	47.95%
高频词与低频词之比	0.8874	0.9212

由表 5 可知, 《中国日报》的高频词数量为 179 个, 明显多于《卫报》的 109 个, 累计比例也高于《卫报》。不过, 《中国日报》的高频词重复率为 47.01%, 略低于《卫报》的 47.95%。这说明《中国日

报》虽然拥有更多进入高频范围的词项，但这些词项并没有形成过度重复的表达模式。结合表 4 的标准化类符/形符比可以认为，《中国日报》具有较明显的词汇扩展倾向，能够使用更多不同词汇表达相关概念。

2.2. 句法层面

2.2.1. 平均句长

平均句长是衡量新闻文本句法复杂度和阅读难度的常用指标，计算公式为：平均句长 = 形符数/句子数。句长标准差则表示句子长度围绕平均值的变化程度。平均句长越长，句子通常包含越多的信息成分；句长标准差越大，说明文本中长句和短句的交替越明显，句法节奏可能更加丰富[15]。

Table 6. Average sentence length of two sub-corpora

表 6. 两个语料子库的平均句长数据

参数类型	China Daily	Guardian
句子个数	494	766
平均句长	40.03	23.48
句长标准差	13.44	12.08

从表 6 看，《中国日报》共有 494 个句子，平均句长为 40.03 词，句长标准差为 13.44；《卫报》共有 766 个句子，平均句长为 23.48 词，句长标准差为 12.08。《中国日报》的平均句长几乎是《卫报》的两倍，说明其单句承载的信息量较大，长句使用频率较高。

长句并不必然意味着表达不准确，但当多个背景信息、政策内容和评价成分集中进入同一个句子时，读者就需要同时处理较多语法和语义关系。李长栓提出，简明英语应尽量控制句子长度，并注意使用清晰、直接的句型[16]。按照这一标准，《中国日报》平均句长达到 40.03 词，说明其英文新闻在句子层面的可读性仍有改进空间。尤其是在面向非英语母语读者或普通海外读者时，适当拆分长句、突出句子主干，可能更有利于信息传播。

2.2.2. 句子结构类型

英语句子可以按照结构分为简单句、并列句和复合句。并列句通过并列连词连接相对独立的信息单元，复合句则主要依靠从属连词建立主句与从句之间的层级关系。连词不仅发挥语法连接作用，也承担着表达因果、转折、条件、让步和时间等语义关系的功能[17]。

本文对两个子库中的并列连词和从属连词进行了统计，结果如下。

Table 7. Conjunctions in two sub-corpora

表 7. 两个语料子库的相关连词数据

参数类型	China Daily	Guardian	X ²	P
从属连词	85	458	297.74	0.00
并列连词	974	492	121.03	0.00
总词数	19,777	17,987		
从属连词占比	0.42%	2.54%		
并列连词占比	4.92%	2.73%		

表 7 显示,《中国日报》的并列连词数量为 974 个, 占总词数的 4.92%, 而从属连词仅有 85 个, 占比 0.42%。《卫报》的并列连词数量为 492 个, 占比 2.73%, 从属连词数量则达到 458 个, 占比 2.54%。两组数据的 P 值均为 0.00, 差异具有显著性。

这一结果说明, 两家媒体在长句构造方面采取了不同的语言策略。《中国日报》更倾向于利用并列连词将多个信息单元排列在同一语法链条中, 形成一种横向铺陈的表达方式。《卫报》则更多使用从属连词, 把背景、原因、条件和结果等内容分别置于不同层级, 使读者能够较快确定信息主次。也就是说, 《中国日报》的句子虽然长度较长, 但内部逻辑未必具有相应的层级化结构; 《卫报》的句子平均较短, 却更重视信息之间的逻辑关系。

2.3. 语篇层面

2.3.1. 文本长度

新闻文本的篇幅能够在一定程度上反映其信息承载规模和编辑组织方式。在新闻体裁相对稳定的前提下, 平均篇长及其标准差可以帮助研究者观察媒体对报道长度的控制习惯。

Table 8. Average text length of two sub-corpora
表 8. 两个语料子库的平均篇长数据

参数类型	China Daily	Guardian
篇章个数	30	30
平均篇长	659.23	599.56
篇长标准差	178.33	234.62

表 8 显示,《中国日报》的平均篇长为 659.23 词, 高于《卫报》的 599.56 词; 其篇长标准差为 178.33, 低于《卫报》的 234.62。由此可以看出, 《中国日报》的报道平均篇幅更长, 同时不同文章之间的长度差异相对较小, 呈现出较为稳定的篇章规模。《卫报》的平均篇长虽然略短, 但篇长标准差较高, 表明其报道篇幅具有更大的弹性, 会根据事件性质、人物材料和报道角度进行调整。

结合前文分析,《中国日报》不仅篇幅较长, 而且词汇密度较高、长词使用较多, 因此其整体信息负载明显偏大。对于熟悉相关政策背景的专业读者而言, 这种写法能够提供较完整的信息; 但对于一般海外受众而言, 过高的信息密度可能会削弱阅读连续性。

2.3.2. 语篇衔接

Halliday 和 Hasan 认为, 衔接是语篇中语言成分之间形成语义联系的重要机制。词汇和语法形式通过指代、替代、连接等方式相互关联, 能够使句子和段落形成具有整体意义的语篇[18]。在新闻报道中, 逻辑联系语尤其重要, 它能够帮助读者识别事件之间的时间、因果、转折、递进和并列关系。

Table 9. Logical connectives in two sub-corpora
表 9. 两个语料子库的逻辑联系语数据

参数类型	China Daily	Guardian
从属连词	85	458
并列连词	974	492
连接副词	32	79
总词数	19,777	17,987
总词数逻辑联系语占比	5.51%	5.72%

本文将并列连词、从属连词和连接副词作为主要检索对象, 统计结果如下。

从表 9 可知, 《中国日报》的逻辑联系语总量为 1091 个, 占总词数的 5.51%; 《卫报》的逻辑联系语总量为 1029 个, 占比 5.72%。两者在逻辑联系语总量上的差异较小, 说明两家媒体都重视通过连接手段组织新闻信息。

然而, 从内部构成来看, 两家媒体的差别较为明显。《中国日报》主要依赖并列连词完成信息连接, 并列连词数量达到 974 个; 从属连词只有 85 个, 连接副词只有 32 个。《卫报》虽然并列连词数量较少, 但从属连词达到 458 个, 连接副词也有 79 个。这说明《卫报》的衔接手段更加多样, 能够使用不同类型的连接形式表现复杂的逻辑关系。《中国日报》则更常通过连续排列的方式呈现信息, 容易形成信息并置现象。此前关于新闻翻译文本互动性和语篇组织的研究也说明, 衔接手段的类型差异会影响文本的连贯方式与读者互动效果[19]。

2.3.3. 叙事视角

叙事视角决定了新闻文本以何种距离呈现事件。第一人称通常能够突出主体参与感和现场感, 第二人称具有较强的互动色彩, 第三人称则常用于人物报道和外部观察。申丹指出, 叙事视角分类能够帮助研究者理解叙述者与事件、人物以及读者之间的关系[20]。在语料库研究中, 人称代词的频次可以作为观察文本叙事视角的重要切入点。相关文学语料库研究也表明, 代词和动词的分布能够反映文本中叙事主体的安排方式[21]。

本文统计了两个子库中第一人称、第二人称和第三人称代词的使用情况。

Table 10. Personal pronouns in two sub-corpora
表 10. 两个语料子库的人称代词

参数类型	China Daily	Guardian	X ²	P
第一人称	17	205	178.98	0.00
第二人称	0	30	33.01	0.00
第三人称	1	288	315.99	0.00
总句数	494	766		

表 10 显示, 两家媒体在人称代词使用方面存在显著差异, 三组数据的 P 值均为 0.00。《中国日报》第一人称仅出现 17 次, 第二人称没有出现, 第三人称只有 1 次; 《卫报》第一人称出现 205 次, 第二人称出现 30 次, 第三人称出现 288 次。

人称代词分布差异首先反映出文本中叙述者与新闻事件之间距离的不同。《中国日报》极少使用人称代词, 意味着新闻叙述者通常不直接进入文本, 而是将表达重心投向机构、事件进程和政策事实本身。这种表达方式与其媒介定位高度一致: 作为承担公共信息传播功能的主流英文媒体, 《中国日报》更倾向于以规范化、非介入性的叙述方式传递信息, 通过弱化个体声音强化新闻文本的公共性和稳定性。这一语言特征并非孤立的文体选择, 而是其重视机构声音、强调信息权威性和官方立场的编辑传统在文本层面的直接体现。

相比之下, 《卫报》第一、第二和第三人称代词的使用频率均明显更高。这种高频人称分布与其较为成熟的记者中心主义报道传统密切相关, 体现了该媒体将记者的观察、受访者的陈述以及现场行动者的表达纳入新闻文本的叙事偏好, 进而形成更为突出的故事化叙事效果。从新闻哲学层面看, 这种安排既能够将具体人物、记者在场和事件细节自然嵌入报道, 也有利于向读者传递新闻事件中的多元声音。

需要说明的是,这并不意味着《卫报》的文本必然带有更强的主观性,而是说明其新闻写作更注重将新闻事实通过个体经验和具体场景进行呈现。

总体而言,两家媒体在人称代词使用上的显著差异,不宜简单归结为“宏大叙事”与“个体叙事”的表层区分,而应置于不同媒体的发展脉络中加以理解。《中国日报》的低人称频率与其强调信息稳定性和机构立场的表达习惯相适应,《卫报》的高人均使用则与其长期重视记者视角、现场细节和读者贴近性的新闻传统相一致,二者共同构成了两种差异明显的英文新闻叙事构建模式。

2.4. 语篇组织的进一步观察

除逻辑联系语之外,新闻文本的语篇组织还可以从主位推进和引语配置两个层面进一步观察。如果从系统功能语言学的视角看,主位-述位结构能够揭示新闻信息是如何从已知到未知、从背景到重点逐步推进的。例如,某些媒体更倾向于以时间、地点或事件作为主位开头,从而形成较强的事件推进感;另一些媒体则可能以人物、机构或抽象概念作为主位,使文本在开篇阶段就体现出特定的关注焦点。这一维度如果纳入分析,能够更细致地呈现不同媒体在信息组织上的习惯。

同样,引语配置也是新闻语篇的重要组成部分。直接引语通常具有更强的现场感和声音呈现效果,间接引语则更有利于记者对信息进行概括和重组。如果进一步统计两家媒体直接引语和间接引语的使用频率,并分析其在报道中的功能差异,就可以更全面地揭示新闻叙事视角的构建方式,以及媒体如何在“转述信息”和“呈现声音”之间做出平衡。

3. 结语

本文基于自建的中西方媒体新闻英语可比语料库,从词汇、句法和语篇三个层面对《中国日报》和《卫报》的新闻文本进行了比较分析。研究结果显示,两家媒体在英语新闻写作中表现出较为稳定的文体差异:在词汇层面,《中国日报》平均词长、长词比例、词汇密度和标准化类符/形符比均高于《卫报》,说明其文本在词汇选择上更偏向正式化和信息压缩;在句法层面,《中国日报》的平均句长明显更长,并列连词使用频率较高,而《卫报》则更常通过从属连词组织层级关系较为清晰的复合句;在语篇层面,两家媒体的逻辑联系语总量接近,但具体构成不同,《中国日报》更依赖并列结构,《卫报》则更充分使用从属连词和连接副词。

在人称代词和叙事视角方面,《中国日报》呈现出较弱的个人介入特征,《卫报》则更频繁地引入人物、记者和具体行动者的声音。若将这一差异放入媒介定位和新闻传统中考察,可以看到,前者更强调机构化表达和信息的统一呈现,后者则更重视记者中心主义、现场叙事和个体声音的组织方式。因此,这种差异不宜简单理解为“宏大叙事”与“个体叙事”的对立,而应视为不同媒体在新闻哲学、编辑规范和受众预期作用下形成的表达惯例。

需要指出的是,本文所观察到的部分文体差异,也可能与英语写作中的翻译痕迹有关。换言之,某些长句结构、并列堆叠和词汇选择,并不一定完全出自有意识的文体策略,也可能与母语负迁移、汉语表达习惯以及翻译过程中对原文结构的保留有关。基于这一判断,后续改进的重点不宜仅仅放在“借鉴西方媒体风格”上,而应回到翻译与英文新闻写作的基本原则,即在保证信息准确和立场清晰的前提下,提高表达的自然度、简洁性和目标语规范性。具体而言,可通过控制句长、强化句子主干、优化并列与从属关系、减少不必要的重复和堆叠,以及更合理地安排引语和主位推进,来降低源语结构对目标语表达的干扰。

总体来看,中国媒体英语新闻的优化,更适合被理解作为一种面向目标语规范的重组过程,而不是对某一外部媒体风格的直接模仿。对于新闻文本而言,信息准确、结构清楚和表达自然是影响传播效果的

关键因素。未来研究可在扩大语料规模的基础上, 进一步结合主位推进、引语配置、搭配特征和可读性指标, 对不同媒体的新闻写作机制作更细致的分析, 以便更全面地揭示文体差异的来源及其语言层面的表现。

参考文献

- [1] 金山, 阿日滨塔拉. 加强国际传播体系建设 讲好中国故事[J]. 新闻论坛, 2021, 35(6): 91-92.
- [2] Encyclopaedia Britannica (2025) British Newspapers. <https://www.britannica.com/topic/British-newspapers>
- [3] 庞双子, 王克非. 基于历时语料库的文学翻译文本和原创文本语体特征演变研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2023, 46(6): 78-88.
- [4] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [5] Semino, E. and Short, M. (2004) Corpus Stylistics: Speech, Writing and Thought Presentation in a Corpus of English Writing. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203494073>
- [6] Jeyapal, D. (2008) Book Review: PAUL BAKER, Using Corpora in Discourse Analysis. London: Continuum Discourse Series, 2006, 198 Pp., \$62.50 (Paperback). *Discourse Studies*, 10, 271-273. <https://doi.org/10.1177/1461445607087012>
- [7] 庞双子. 基于多时段语料库的新闻翻译文本和原创文本互动性研究[J]. 外语教学, 2025, 46(5): 74-80.
- [8] 陈建生, 崔亚妮. 基于语料库的中国《政府工作报告》英译本词汇特征研究[J]. 当代外语研究, 2010(6): 39-43, 62.
- [9] Ure, J. (1971) Lexical Density and Register Differentiation. In: Perren, G.E. and Trim, J.L.M., Eds., *Applications of Linguistics*, Cambridge University Press, 443-452.
- [10] Halliday, M.A.K. (1985) Spoken and Written Language. Deakin University, 63-75.
- [11] Di, J. and Nida, E.A. (1984) On Translation with Special Reference to Chinese and English. China Translation and Publishing Corporation, 3 p.
- [12] Álvarez Amorós, J.A. (1992) Language in the News: Discourse and Ideology in the Press by Roger Fowler. *Atlantis*, 14, 285-292.
- [13] Scott, M. (2004) The Wordsmith Tools. Oxford University Press, 27-42.
- [14] Laviosa, S. (1998) Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *Meta*, 43, 557-570. <https://doi.org/10.7202/003425ar>
- [15] 高博. 语料库语言学视角下的文学批评——以《红字》为个案分析[J]. 重庆工商大学学报(社会科学版), 2012, 29(2): 129-134.
- [16] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 第2版. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012: 65-67.
- [17] 王萃田. 英语的连词、连接和语义连接关系[J]. 外语学刊, 1985(1): 43-48.
- [18] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1976) Cohesion in English. Longman, 4 p.
- [19] Milojkovic, M. (2015) Corpus Stylistics and Dickens's Fiction. *English Text Construction*, 8, 143-152. <https://doi.org/10.1075/etc.8.1.08mil>
- [20] 申丹. 对叙事视角分类的再认识[J]. 国外文学, 1994(2): 65-74.
- [21] 胡开宝, 杨枫. 基于语料库的文学研究·内涵与意义[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2019, 49(5): 143-156.